

El Sutra de la Profunda Bondad de los Padres y la Dificultad de Pagarla

Traducido al español por: Upasaka Zhèng chún [Fernando Valencia Olarte] desde Bogotá, Colombia.



Los niños reverenciando a sus padres el 'Día de los Padres'. Foto en el [TEMPLO BUDISTA VIETNAMITA 'BAO QUANG' - SAN ANTONIO, TEXAS](#)

En una ocasión el Buda dirigió su Asamblea de monjes errantes en una caminata hacia el sur. De repente encontraron al lado del camino un montón de huesos. El Bendito los observó e hizo una venia en señal de respeto.

Ānanda, el ayudante personal del Buda, le preguntó

- ¿Por qué?

Buda contestó:

- Este montón de huesos podrían haber pertenecido a mis ancestros. Esa es la razón por lo cual ahora les presento mis respetos.

Ananda le dijo al Buda:

- Bendito, cuando los hombres están vivos en la tierra adornan sus cuerpos con batas, cinturones, zapatos, sombreros y otros aparejos para estar bien. Cuando las mujeres están vivas, utilizan cosméticos, perfumes, polvos y fragancias elegantes para verse mejor

A continuación el Buda comentó

- La mayoría de las mujeres también dan a luz y crían a sus niños, como un deber innato. Cada infante depende de la leche de su madre para vivir y alimentarse. Cada niño bebe grandes cantidades de la leche de su madre. Eso puede agotar a la madre si esta no se alimenta bien.

Ananda al escuchar estas palabras sintió dolor en su interior y le dijo al Bendito,

- ¿Cómo se puede pagar la bondad y la virtud de una madre?

El Buda dijo:

- Es difícil pagar la profunda bondad y los esfuerzos de los padres.

Otros monjes preguntaron:

- ¿Oh, cómo podemos pagar la profunda bondad de nuestros padres?

El Buda contestó:

- Reciten este Sutra en nombre de ellos. Arrepiéntanse de transgresiones y ofensas en nombre de ellos. Por el bien de sus padres, mantengan el precepto de la alimentación pura, y cultiven bendiciones. Sin son capaces de hacer estas tareas, serán hijos filiales.

El Buda le contó a Ānanda:

- Si una persona no es filial [amor con devoción], al finalizar su vida arrastrará un sufrimiento difícil de superar, difícil de sobrellevar.

A la Asamblea:

- Si desean pagar la bondad de sus padres, entonces impriman este Sutra. Esto es pagar verdaderamente su bondad, pues el resultado será que los Budas podrán renacer a los padres de dichas personas en los cielos y dejar atrás los sufrimientos de los infiernos.

En ese momento Ananda y la Gran asamblea lloraron y declararon:

- Nunca iremos en contra de las sabias enseñanzas del Tathagata.

19/01/2009



The Sutra about the Deep Kindness of Parents and the Difficulty of Repaying It

Buddha once led his assembly of wandering monks on a walk toward the south. Suddenly they came upon a pile of bones beside the road. The Blessed One faced them and bowed respectfully.

Buddha's personal servant Ananda asked him, "Why?"

Buddha told Ananda, "This pile of bones could have belonged to my ancestors. That is the reason I now bow to them."

Ananda said to the Buddha, "Blessed One, when men are alive in the world they adorn their bodies with robes, belts, shoes, hats and other fine attire to appear OK. When women are alive, they put on cosmetics, perfumes, powders, and elegant fragrances in order to appear better."

Buddha commented further, "Most women also give birth to and raise children, quite as an inborn duty. Each child relies on its mother's milk for life and nourishment. Each child drinks a lot of its mother's milk. It may deplete the mother unless she gets good nourishment."

When Ananda heard these words, he felt a pain inside and said to the Blessed One, "How can one repay one's mother's kindness and virtue?"

Buddha said, "It is hard to repay the deep kindness and efforts of one's parents."

Other monks asked, "Oh, how can we repay the deep kindness of our parents?"

Buddha answered, "Recite this Sutra on their behalf. Repent of transgressions and offenses on their behalf. For the sake of your parents, hold the precept of pure eating, and cultivate blessings. If you are able to do these things, you are being a filial child."

Buddha told Ananda, "If a person is not filial, when his life ends he will fall into suffering that is difficult to take, difficult to bear."

To the assembly: "If you wish to repay the kindness of your parents, then print this Sutra. This is truly repaying their kindness, for as a result Buddhas can at once cause the parents of such people to be reborn in the heavens and to leave behind the sufferings of the hells."

At that time, Ananda and the rest of the Great Assembly wept and declared, "We will never go against the Tathagata's sagely teachings."

